

3 Gabithanuly K. *Kazakh mythology's role in the development of the language*. – Almaty: Arys, 2006. – 168 b.

4 <https://kk.wikipedia.org/wiki>

5 TAsenov T. *Kumaidy nege Kadirlei almai jurmiz?* // [http://www.elarna.net/koru\\_kk.php?tur=5&id=327232](http://www.elarna.net/koru_kk.php?tur=5&id=327232)

МРНТИ 16.21.47

<https://doi.org/10.51889/2021-1.1728-7804.08>

Жуманова А.К.<sup>1</sup>

<sup>1</sup>Казахский Национальный университет имени Аль-Фараби,  
Алматы, Казахстан

## ОСОБЕННОСТИ ПРОЦЕССА ОСВОЕНИЯ ИНОЯЗЫЧНЫХ АББРЕВИАТУР

### Аннотация

Данная статья рассматривает вопрос происхождения иноязычных аббревиатур и позволяет читателю понять методы использования аббревиатуры, как в повседневной, так и в научной среде. Обогащение словарного состава новыми аббревиатурами – один из важнейших факторов в языке. На современном этапе развития, когда во всех языках имеются заимствованные слова, понятие смысла аббревиатур позволяет правильно и четко раскрыть суть содержания любого текста. Кроме того, можно добавить, что основными причинами заимствования являются потребность в наименовании нового явления; специализация понятия; актуальность на иноязычное слово; коммуникативная актуальность понятия, обозначаемого заимствованными аббревиатурами. Появление иноязычных аббревиатур в языке — процесс непрерывный, находящийся под влиянием социально-экономических и политических изменений. Многочисленные словари аббревиатур дают исследователю не только обширный лексический материал, но и культурно-исторический, социально-политический.

**Ключевые слова:** неология, аббревиатура, иноязычные аббревиатуры, классификация, лексикология, рецепиент

Zhumanova A.<sup>1</sup>

<sup>1</sup>Al-Farabi Kazakh National University,  
Almaty, Kazakhstan

## FEATURES OF THE PROCESS OF LEARNING FOREIGN LANGUAGE ABBREVIATIONS

### Abstract

This article examines the issue of the origin of foreign language abbreviations. It allows the reader to understand the methods of using the abbreviation, both in everyday life and in the scientific environment. Enriching the vocabulary with new abbreviations is one of the most important factors in the language. Nowadays, when all languages have borrowed words, the concept of the meaning of abbreviations makes it possible to correctly and clearly reveal the essence of the content of any text. In addition, the main reasons of borrowing are the need to name a new phenomenon; specialization of the concept; relevance for a foreign language word; communicative relevance of the concept denoted by borrowed abbreviations. The emergence of foreign language abbreviations in a language is a continuous process influenced by socio-economic and political changes. Numerous abbreviation dictionaries provide the researcher with not only extensive lexical material, but also with cultural, historical, socio-political.

**Keywords:** neology, abbreviation, foreign language abbreviations, classification, lexicology, recipe

Жуманова А.К.<sup>1</sup>

<sup>1</sup>Ал-Фараби атындағы Қазақ ұлттық университеті,  
Алматы, Қазақстан

## ШЕТ ТІЛДІК АББРЕВИАТУРАЛАРДЫ МЕНГЕРУ ПРОЦЕССИНІҢ ЕРЕКШЕЛІКТЕРІ

### Аңдатпа

Бұл мақала шет тіліндегі аббревиатуралардың шығу тегі туралы мәселені қарастырады да оқырманға аббревиатураны күнделікті өмірде де, ғылыми ортада да қолдану әдістерін түсінуге мүмкіндік береді. Сөздік

корды жаңа аббревиатурамен байыту - тілдегі маңызды факторлардың бірі. Қазіргі кезеңінде, барлық тілдерде сөздер алынған кезде, аббревиатураладың мағынасы туралы түсінік кез-келген мәтіннің мазмұнын дұрыс және айқын ашуға мүмкіндік береді. Сонымен қатар, алмастырудың негізгі себептері - жаңа құбылысты атау қажеттілігі болып табылады; тұжырымдаманың мамандандырылуы; шет тіліндегі сөздерге өзектілік; алынған аббревиатуралармен белгіленген тұжырымдаманың коммуникативті өзектілігі. Тілдегі шетел тіліндегі аббревиатуралардың пайда болуы - элеуметтік-экономикалық және саяси өзгерістер әсер ететін үздіксіз процесс. Аббревиатураларлық көптеген сөздіктері зерттеушіге кең көлемді лексикалық материалдарды ғана емес, мәдени, тарихи, қоғамдық-саяси да материалдар береді.

**Түйін сөздер:** неология, аббревиатура, шет тіліндегі аббревиатуралар, классификация, лексикология, рецеппент

**Введение.** Неология как новый вектор развития лингвистической науки, как известно, не сразу обрела свой научный аппарат. На сегодняшний день, исследователи в области лингвистики и языкознания констатируют низкий уровень чёткой дефиниции базовых понятий неологии. В ходе исследований, стало известно, что аббревиация является одним из самых активных механизмов неологизации в современном литературном и научном русском языке. Аббревиация, воплощающая особый способ словообразования, а именно компрессионную деривацию, имеет и глубокую историю.

Понятие аббревиатура – это родовое понятие, включающее в себя сложносокращенные и сокращенные слова, которые, в свою очередь, делятся на более частные разновидности. Слово «аббревиатура» имеет латинские и итальянские корни. Однако зона референции термина колеблется от широкого охвата компрессивов (аббревиатуры-акронимы и сложносокращенные слова) до более узкого, включающего только акронимы. В настоящей статье термин “аббревиатура” принимается в его широком понимании. В широком значении аббревиатура – слова, образованные из слогов, начальных звуков слов или начальных букв слов.

На сегодняшний день, аббревиатуры имеют сложную систему и классификацию. Отметим уровень роста системы аббревиатур позволяет приверженность их к способности полисемии и омонимии, также наличие эмоциональной и экспрессивной окраски и расширение номинативных функций аббревиатур.

**Методика.** Рассмотрим вопрос возникновения и развития аббревиации как способа словообразования. В начале XX века было мнение о том, что аббревиатуры в русском языке идут на убыль, считалось научным долгом осудить аббревиатуры и зачислить их в категорию “неполноценных” слов, засоряющих язык и не имеющих будущего. Тем не менее, факт длительного и непрекращающегося применения аббревиаций говорит об обратном. Говоря об истории развития аббревиации как самостоятельного механизма языкознания, следует отметить, что в ходе развития словообразования в целом, увеличился рост аббревиатур, возникающих не на базе словосочетания, а на базе отдельных слов и даже генетических связей. Данный рост, позволяет сделать вывод о том, что происходит значительная активизация иноязычных аббревиатур в современном русском языке. Примечательно, что многие учёные считают, что рост иноязычных аббревиатур, ассимилирующихся в русский язык, может привести к внесению иноязычным кодом собственных языковых обозначений. Однако следует отметить, что в конце XX – начале XXI века функционал аббревиатур увеличился, и они стали активно применяться в рекламе, СМИ, а также зачастую в художественной литературе. Существуют следующие виды аббревиатур: буквенная - слово из первых букв словосочетаний, буквенно-звуковая - слово получается частично из первых букв, частично из первых звуков, звуковая аббревиатура в виде акронимов. Кроме того, к аббревиатурам относятся сложносокращенные слова, сокращения графические и сокращение смешанное. На сегодняшний день, аббревиатура представлена как языковой способ компрессии существующих слов и словосочетаний. По функционалу и области применения иноязычные аббревиатуры можно классифицировать следующим образом:

1. Названия, связанные с государственным устройством и системой управления.
2. Названия различных структур и учреждений.
3. Названия политических партий и различных общественных организаций.
4. Экономические термины.
5. Медицинские термины.
6. Названия информационно-технических систем.
7. Наименования различных средств массовой информации.
8. Аббревиатуры, называющие отвлеченные понятия.
9. Аббревиатуры, имеющие в своей семантике элемент собирательности.
10. Наименования людей по роду деятельности, месту проживания.
11. Аббревиатуры, образованные от имен собственных.

Значительное увеличение количества аббревиатур, прослеживается не только в иностранных языках, но и в традиционном русском языке. Рассмотрим функции иноязычных аббревиатур в современном русском языке. В зависимости от сферы функционирования аббревиатуры-инновации могут выполнять номинативную, компрессивную, экспрессивную, характерологическую и информативную функцию. Следует отметить, что номинативно-компрессивная функция наряду с экспрессивной превалируют в языке СМИ. Однако на сегодняшний день, в ходе исследования было выяснено, что номинативная функция иноязычных аббревиатур в

СМИ, определяет их как вторичные знаки, именно поэтому данная функция сменяется экспрессивной. В языке художественной литературы применяется характерологическая функция. Для сферы маркетинга более типична информативная функция аббревиатур. Таким образом, иноязычные аббревиатуры имеют тенденцию к сакрализации той или иной сферы деятельности, наряду с этим, иноязычным аббревиатурам присуща семантико-стилистическая самостоятельность в русском языке.

**Исследование.** Рассмотрим факторы, которые являются причиной активизации заимствований:[1, 40]

1. Потребность в наименовании нового явления;
2. Специализация понятий;
3. Лояльность и эффектное звучание иноязычного слова;
4. Коммуникативная актуальность слова;

На сегодняшний день, границы между культурным наследием, деловым, торгово-экономическим и политическим связям тех или иных народов и стран размыты. Этим объясняется прирост новых слов и речевых оборотов в русском словаре. Лидирующую позицию создателя новых окрашенных слов в традиционном русском языке является, английский язык. Можно заметить доминирующий рост иноязычных аббревиатур, которые используются как в обычном бытовом диалоге, так и в деловом письме.

В ходе исследования был выявлен широкий спектр употребления иноязычных аббревиатур: от политической до жаргонной, от экономической до других сфер познания. Говоря о фундаментальной первопричине возникновения множества иноязычных аббревиатур, следует вспомнить закон речевой экономики, так активно применяемом иностранными языками. Закон речевой экономики – один из главных законов развития языка, гласит, что говорящий и пишущий всегда стремится сэкономить свои усилия. Затрагивая предпосылки и причины возникновения данного закона, следует рассматривать основные законы психолингвистики, философии языка и психологии человека в целом. К внешним факторам появления аббревиаций целесообразно отнести: идеологию и структуру общества в целом, формы организации производств, их силы и отношения, а также социальные и эстетические факторы научного-познания.

По словам современных исследователей, “основная причина лексических заимствований – необходимость обозначить с помощью заимствованного слова вновь появившийся специальный вид предметов или понятий” [4, 145]. Однако вышеуказанный рост количества аббревиатур и их активно увеличивающийся рост функционала говорит о том, что данный закон имеет место быть в современном языкознании. Однако рост иноязычных аббревиатур в бытовом и деловом русском языке объясняется не только законом речевой экономики, но и функцией сакрализации иноязычных аббревиатур.

Итак, аббревиатуры не только помогают сокращать сложные наименования и дефиниции, а также своеобразно обогащают язык реципиентов новыми словами и речевыми оборотами, зачастую слова аббревиатуры, наиболее часто применяемые и закоренелые в русской речи, могут стать настолько самостоятельными, что их расшифровка забывается, а аббревиация принимается за данность. К числу наиболее заметных языковых особенностей последних лет, обусловленных социальными процессами, относится резкий рост продуктивности аббревиатурного способа словообразования, который исследователи склонны оценивать как второй аббревиатурный взрыв. Аббревиатуры используются в самых различных сферах языкового употребления. Их можно встретить во многих произведениях художественной литературы; сокращенную форму получают различные онимы: имена, названия коллективов, организаций, стран, партий, отдельных областей, департаментов и т. д.; заимствованные сокращенные единицы широко встречаются в специальных подъязыках разных наук и, конечно же, в средствах массовой информации.

Рассмотрим классификацию аббревиатур, наиболее ассимилировавшихся в традиционный русский язык.

1. Заимствованные иноязычные аббревиатуры, пишущиеся не русскими буквами и не имеющие русскоязычных соответствий.
2. Заимствованные иноязычные аббревиатуры, в отличие от вышеуказанных, имеющие русскоязычный аналог транслитерацией исходных, оригинальных аббревиатур.
3. Заимствованные иноязычные аббревиатуры, имеющие русскоязычные аналоги, записанные не транслитерацией, а русским переводом исходных оригинальных аббревиатур.
4. Заимствованные иноязычные аббревиатуры, пишущиеся не только латинскими, но и русскими буквами, их особенностью является то, что они представляют собой два разных слова, в языке оригинале.
5. Заимствованные иноязычные аббревиатуры, проявляющие высокую словообразовательную активность.

Следует отметить тот факт, что, переходя из иностранного языка, принято считать донором иноязычных аббревиатур в русский, язык-реципиент, аббревиатура как таковая проходит процесс адаптации в новую речевую среду. Резюмируя предыдущую классификацию и процесс адаптации иноязычных аббревиатур в традиционный русский язык, можно сделать предварительный вывод о том, что по мере ассимиляции иностранных сокращений мы можем выделить следующие обособленные группы аббревиатур по мере их освоения. Примечательно, что иноязычные аббревиатуры полностью неосвоенные в язык-реципиент носят название слова-варваризмы, заимствования, освоенные графически и словообразовательно, но не лексически, носят название слова-экзотизмы. Этот материал позволит нам детализировать вышеуказанную классификацию иноязычных аббревиатур, наиболее ассимилировавшихся в традиционный русский язык

1. Иноязычные аббревиатуры, освоенные графически.

Первостепенный этап освоения иностранных аббревиатур, когда они передаются на письме посредством русского алфавита. Например, РС – Personal Computer, ПК – персональный компьютер; KVA – Kilovoltampere, КВА – киловольт-ампер и др.

2. Иноязычные аббревиатуры, освоенные графически и лексически.

Этап освоения иностранных аббревиатур, на котором графически освоенное сокращение подчиняется законом лексико-семантической системе русского языка. Например, PDA (Personal Digital Assistant) “карманный персональный компьютер”, IP (Internet Protocol) “основной сетевой протокол”, GIOMS (Gounsilof Industrial Organizations– American Federation of Labor) “Конгресс производственных профсоюзов” и др.

3. Иноязычные аббревиатуры, освоенные графически, лексически и словообразовательно.

К ним относятся аббревиатуры дериванты, т.е. те иностранные аббревиатуры, которые включаются в определенную словообразовательную парадигму на правах производящего. Например, УЕФА “Европейский союз футбольных ассоциаций”, UEFA от фр. – Union European de Football – Associations; СПА “здоровье через воду”, SPA – от лат. Sanitas pro aKua;

4. Иноязычные аббревиатуры, освоенные полностью.

Это заимствованные аббревиатуры, полностью прошедшие процесс адаптации в язык-реципиент, на всех уровнях: графическом, лексическом, словообразовательном и грамматическом. Например, IT/ИТ: IT-технология, IT-бизнес, IT-компания, и IT-индустрия, IT-специалист; VIP/ ВИП: VIP-агентство, VIP-гость, VIP-зал, VIP-клиентура, VIP-персона, VIP-поле, VIP-турист, VIP-отдел.

5. Иноязычные аббревиатуры, освоенные только лексически и словообразовательно.

Например, ITU – International telecommunication union, МСЭ – Международный союз электросвязи; LCD – Liquid crystal display, ЖКД – Жидкокристаллический дисплей.

6. Иноязычные аббревиатуры, освоенные только лексически.

7. Иноязычные аббревиатуры, неосвоенные.

Процесс освоения иноязычных аббревиатур в русском языке происходит именно в период адаптации, что и позволяет нам рассмотреть некоторые особенности более подробно. В вышеуказанной классификации иноязычных аббревиатур, освоенных полностью, мы видим пример VIP/ ВИП: VIP-агентство, VIP-гость, VIP-зал, VIP-клиентура, VIP-персона, VIP-поле, VIP-турист, VIP-проблема, VIP-отдел. С помощью данного примера, можно проследить одну из самых важных особенностей освоения иноязычных аббревиатур в русский язык. Слово VIP, с языка оригинала расшифровывается как, very important person – особо важная персона, т.е. человек пользующийся уважением и авторитетом среди определенного слоя населения или коллектива. Итак, когда данная аббревиатура с английского языка ассимилируется в русский, получаются каламбурные словосочетания в виде VIP-персона, хотя исконная аббревиатура уже включает в себя слово person – персона. Одной из особенностей использования иноязычных аббревиатур в русском языке отметим возникновение новых аффиксальных слов, созданных на базе иностранных аббревиатур и традиционных русских слов. Данная особенность имеет место быть, благодаря актуализации семантики слова. Следующей особенностью, освоения иноязычных аббревиатур, считается то, что иноязычные аббревиатуры являются адаптивными к языку реципиенту. Это объясняется тем, что зачастую иностранные аббревиатуры по большей части являются транслиттератами. Следует отметить, что большую степень освоенности в русском языке, имеют аббревиатуры, которые пишутся не только латинскими буквами, но и русскими, а также имеют свой русскоязычный аналог. Например, аббревиатура “ИМНО” - “ИМХО”, “in my humble opinion”- “по моему скромному мнению”, данная аббревиатура сохранила исконно английское произношение и в русской транслитерации. Однако следует отметить тот факт, что у данной английской аббревиатуры существуют аналоги в русском языке, так, например, многие считают валидной расшифровку как, “in my honest opinion” или “in my honour opinion”.

Еще одной особенностью освоения иноязычных аббревиатур, является то, что аббревиатурное произношение, как правило, должно стоять в препозиции. Постпозиция же, заполняется номинативным словом либо суффиксом. Дополнительной особенностью освоения иностранных аббревиатур в русский язык рассмотрим аббревиатурные дериванты. Они зачастую представлены окказиональным характером и имеют место быть в ряде особенностей благодаря тому, что с некоторыми иноязычными аббревиациями происходит сложение традиционного русского слова, и в результате возникает абсолютно новое, аппликационное слово-сокращение. Окказиональный характер подобного дериванта можно наблюдать в написании. Заключительной особенностью освоения иноязычных аббревиатур в русском языке является почти оригинальное звучание сокращений иностранного языка в традиционном русском. Примером могут служить актуальные на данный момент слова-сокращения “Эйчар” и “Айти”, что на языке оригинале звучат также, но имеют различное написание. IT – information technology, HR – human resources – человеческие ресурсы. HR в русской транслитерации звучало бы как, “ХР”, что в свою очередь вряд ли смогло бы прижиться в русскоязычном контексте. Именно поэтому, данная аббревиатура не только получила перевод на русский, но и сохранила исконное произношение для более лаконичного и эстетичного звучания на языке-реципиенте. Кроме того, данная аббревиатура может послужить примером того, как иноязычные сокращения подвергаются традиционно русским лексико-грамматическим законам, как изменение по падежам и числам – “эйчаров”, “эйчару”. Дополнительным примером данной особенности может служить англоязычная аббревиатура “ASAP” – “as soon as possible”, что в русском языке звучит как “АСАП”. Носители английского языка зачастую применяют

данную аббревиацию как средство экономии слов при переписке, в неформальном диалоге. “ASAP” в английском языке имеет произношение “эйсэйпи” либо “эйсэп”, однако в русском языке данная аббревиатура адаптировалась с произношением “асап”. “Асап”, “Айти” и “Эйчар” - это явный характерный пример изменений иноязычных аббревиатур в фонетическом облике.

Следует отметить причины широкого освоения и распространения иноязычных аббревиатур в русском языке. Во-первых, употребление аббревиатур значительно экономит время слушателя и рассказчика, автора по принципу экономии языка, во-вторых, в определенных сферах деятельности, иноязычные и традиционные аббревиатуры помогают сократить объем материала или публикации, в-третьих, как было выяснено и выше указано, иноязычные аббревиатуры имеют номинативно-экспрессивную функцию языкознания. [3, 76] Наиболее распространенной аббревиатурой английского языка, не только в русском, но и на многих языках мира, считается – “ОК”, употребляемая для выражения согласия или одобрения и являющаяся, по свидетельству М. Брэгга, “самым популярным словом в мире” [5, 228].

**Результаты.** Итак, иностранные аббревиатуры имеют не только особенность экономить процесс словопроизводства, но и благодаря паронимической аттракции помогают создавать смысловую двумерность слов. Несмотря на это, среди ученых бытует мнение о том, что нельзя ставить знак равенства между заимствованными словами и словами иноязычными. По мнению исследователя Л. П. Крысина, самым главным признаком подлинного и полноценного заимствования того или иного слова. является его фонетическое освоение. [6, 208]. Таким образом, каждая заимствованная иноязычная аббревиатура, зарегистрированная в русском словаре как слово, имеющее иностранные корни, может считаться полноценным словом, прижившимся в русском языке.

В ходе исследования было выявлено, что употребление аббревиатур как в устной, так и в письменной речи нередко вызывает трудности. К ним в первую очередь относятся, правильное произношение, наряду с определением рода, изменениям по падежам, времени и числам. Так или иначе, иноязычные аббревиатуры часто подвергаются критике. Как было сказано ранее, основная причина активного развития аббревиатур, то что сокращение — эффективное средство экономии речевых средств.

**Обсуждение.** Так, рассматривая увеличивающийся рост количества аббревиатур, можно сделать вывод о том, что аббревиатуры при уместном и правильном их использовании позволяют оптимизировать диалог, сделать его лаконичным. Однако неуместное и чрезмерное использование аббревиатур, приводит к нежелательной реакции (скорее всего непониманию) слушателя или читателя. Следует отметить, что используемый речевой и письменный этикет при деловом письме или диалоге, должен быть обязательно соблюден и при использовании аббревиаций. Так, например, стиль речи и уважительное отношение к адресату, требует обязательную расшифровку аббревиатур (ее полного написания). Иноязычные аббревиатуры, ассимилирующиеся в языке реципиенте, автоматически поддающиеся мейнстримному течению, активно включаются в бытовую и деловую стиль, образуют новые слова и словообразовательные гнезда.

Таким образом, фонетический облик английских аббревиатур нередко меняется в соответствии с законами русского языка. Тем не менее, если аббревиатура сохраняет английское звучание, то обычно, приспособившись к новой ситуации, меняет свое написание. Присущие английскому языку англицизмы, дифтонги и согласные на конце большинства слов, в русском языке приспособиваются к русскоязычному произношению.

**Заключение.** Следует отметить, тот факт, что при возникновении новых слов при помощи иноязычных аббревиатур, данный процесс происходит по модели словообразования языка реципиента. Явление словообразования, с употреблением иностранной аббревиатуры, является заключительным этапом освоения иноязычных аббревиатур в русском языке. Так или иначе, следует понимать, что ускоренный процесс адаптации иноязычной лексики и аббревиатур в том числе, не является основанием для заимствования. Существуют множество иноязычных слов, оставшихся на периферии русскоязычного диалога, несмотря на то, что прошли фонетическую, графическую и лексическую адаптацию. Зачастую подобные слова используются в определенных кругах и микросистемах, примерами могут служить такие иноязычные заимствования как “саундчек”, “трибьют” и др.

Таким образом, можно сделать вывод о том, что иностранные аббревиатуры в силу своего функционала и “тенденции к сакрализации”, как считает Е.Г.Водолазкин, никуда не исчезнут и более того, благодаря современным реалиям интернет-пространства, СМИ и другим источникам, прочно обособятся в культуре русского языкознания. Процесс освоения иноязычных аббревиатур и его особенности в неогенезе неисчерпаемы, это объясняется тем, что их конкретные проявления в традиционном русском языке видоизменяются, в силу этого, целесообразно отметить, что данная тема относится к числу неиссякаемых и открыта для дальнейших исследований.

*Список использованной литературы:*

- 1 Лейчик В.М. Пиар и другие аббревиатуры // Русская речь. М., 2002. #5. С. 40-41
- 2 Теоретические основы неологии и их освещение в современной научной литературе// Научное наследие Б.Н.Головина и актуальные проблемы современной лингвистики: Сборник статей по материалам Международной научной конференции – Н. Новгород: Изд-во ННГУ, 2006. – С. 240-245

3 Иноязычное слово: термин, понятие, реалья. // Слово, грамматика, текст в антропоцентрической лингвистике. Сб. статей. – Иркутск, 2003. – С. 75-86

4 Цзян Ин, Шипановская Л. М. Русские заимствования в китайском языке как результат языковых контактов // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2016. № 7 (61). Ч. 1. С. 144-152.

5 Брэгг М. Приключения английского языка / пер. с англ. М.: Альпина нон фикшн, 2014. 418 с.

6 Крысин Л. П. Иноязычные слова в современном русском языке. М.: Наука, 1968. 208 с.

*Refences:*

1 Leichik V.M. Piar i druge abreviatyry // Ruskaia rech. M., 2002. #5. S. 40-41.

2 Teoreticheskie osnovy neologii i ih osvesenie v sovremennoi nauchnoi literature// Nauchnoe nasledie B.N.Golovina i aktuAlnye problemy sovremennoi lingvistiki: Sbornik statei po materialam Mejdunarodnoi nauchnoi konferensii – N. Novgorod: Izd-vo NNGU, 2006. – S. 240-245.

3 Inoiazychnoe slovo: termin, ponAtie, realia. // Slovo, gramatika, teks v antroposentricheskoi lingvistike. Sb. statei. – Irkutsk, 2003. – S. 75-86.

4 SzAn In, Sipanovskaia L. M. Ruskie zaimstvovania v kitaiskom iazyke kak rezultat iazykovykh kontaktov // Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki. Tambov: Gramota, 2016. № 7 (61). Ch. 1. S. 144-152.

5 Bregg M. Prikluchenia angliskogo iazyka / per. s angl. M.: Alpina non fiksn, 2014. 418 s.

6 Krysin L. P. Inoiazychnye slova v sovremennom ruskom iazyke. M.: Nauka, 1968. 208 s.

МРНТИ 16.31.02

<https://doi.org/10.51889/2021-1.1728-7804.09>

Жунусова Ж.,<sup>1</sup> Тулегенова М.<sup>2</sup>

<sup>1,2</sup> Евразийский национальный университет имени Л.Н. Гумилева,  
Нур-Султан, Казахстан

**СОВРЕМЕННАЯ СТРАТИФИКАЦИЯ ЯЗЫКОВОЙ СИСТЕМЫ:  
СОЦИОЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ**

*Аннотация*

Данная статья рассматривает вопросы, связанные с функционированием нестандартной лексики в языковой системе. Одной из задач социолингвистики остается исследование социальной стратификации языка и ее вариативности на материале разноструктурных языков. Статья посвящена анализу наиболее продуктивных и эффективных способов образования нестандартной лексики в русском и английском языках, такие как: формальные модификации, сокращения, заимствования, образования без внешней модификации, обратный и средний сленг, редупликация. В исследованиях современных языков особое внимание ученых уделяется классификации субстандартной лексике по признаку мотивированности/немотивированности. Актуальность изучения данных явлений вызвана все более возрастающим интересом к исследованию нового направления – социолектологии в современной лингвистике, к вопросам нестандартной лексики, языковой ситуации. Многие важнейшие теоретические вопросы русско-иностранный субстандартной лексикографии, лексикографизации социолектов в билингвальных словарях, контрастивные исследования, разработка которых представляет насущную необходимость, все еще остаются неисследованными. Смена теоретических и методологических ориентиров нашли отражение на развитие теории и практики двуязычной лексикографии.

**Ключевые слова:** жаргонизмы, сленг, межкультурная коммуникация, нестандартная лексика, языковая система, субстандарт

Zhunussova Zh.,<sup>1</sup> Tulegenova M.<sup>2</sup>

<sup>1,2</sup> L.N. Gumilyov Eurasian National University  
Nur-Sultan, Kazakhstan

**MODERN STRATIFICATION OF THE LANGUAGE SYSTEM:  
SOCIOLINGUISTIC ASPECT**

*Abstract*

This article examines issues related to the functioning of non-standard vocabulary in the language system. One of the tasks of sociolinguistics is the study of the social stratification of language and its variability on the basis of languages of different structures. The article is devoted to the analysis of the most productive and effective ways of forming non-standard vocabulary in Russian and English, such as: formal modifications, abbreviations, borrowings, education without external modification, reverse and middle slang, reduplication. In the research of modern languages, scientists pay special attention to the classification of substandard vocabulary based on motivation/non-motivation. The